

# Česko-lužický věstník

Ročník XV  
Číslo 12 / prosinec 2005

Dnešním sdělovacím světem byla literatura rozpolcena na dvě silné skupiny: „zajímavou“ a „nezajímavou“. Zajímavé skupině se stejně jako populární hudbě věnuje pozornost médií, ať už pro zábavnost nebo důslednou a snadnou prezentaci. Zmíněná snadnost hraje velkou roli při nezájmu o literaturu malých národů, neboť není jednoduché najít překladatele a vlivného popularizátora v jedné osobě, přitom právě u menšinových literatur se nachází bohatá studnice témat, které „velké“ literatury neznají, a najdou se i knihy, které by mohly s úspěchem vyjít kdekoli na světě.

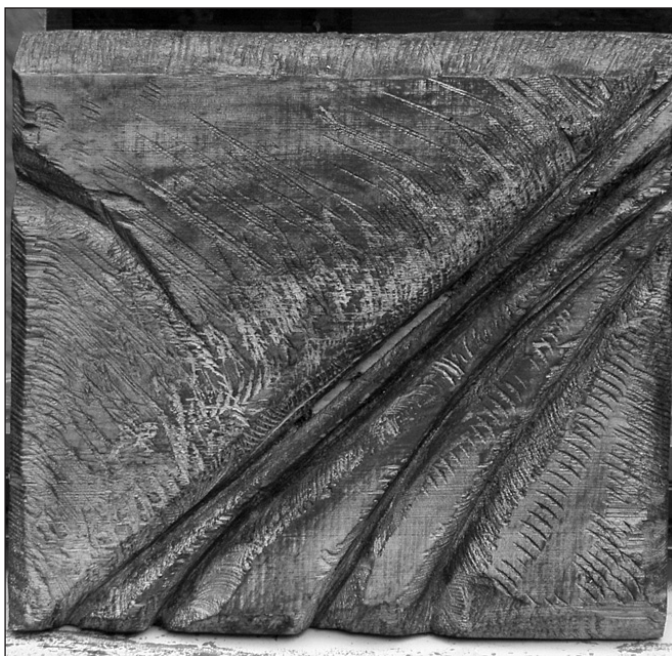
Česká literatura tak může hledat zrcadlo v písemnictví padesátitisícového národa země mezi Berlínem a Varnsdorfem (lužickosrbsky Warnoćicemi), národa Lužických Srbů. Nejen vzájemná staletá provázanost, nýbrž i všudypřítomná konfrontace s tlakem na zařazení jednoho každého příslušníka menšinového národa do většinového davu, která postupuje jako víchřivý život a zahání jazyk do závětrí rodin, spolků, škol a kostelů, nám slouží za etno- a sociologickou laboratoř.

## Čerstvá krev v žilách lužickosrbské poezie

V soutěživé atmosféře, která v Lužici vždy panovala v touze vyrovnat se sousedním národům, se vždy našel bezpočet lidí, toužících zapsat své slovo pro širší čtenářskou obec. Dobře okolnost pojmenoval páter Watzl, když v roce 1923 odůvodňoval prodej pražského Lužického semináře: „Mnoho kněží zde vzdělaných vrací se vysloveně s úmyslem státi se lužickosrbskými, a tudíž slovanskými národními hrdiny.“<sup>1)</sup> Do vln literární tvorby se vrhají i lidé, kteří by se v našich poměrech nikam netlačili, podobně jako v literatuře slovinské. Setkáváme se zde také s nízkým věkem autora při zveřejnění prvotiny.

Na počátku je ušlechtilý cíl psát pro svůj jazyk, ne kvůli exhibici, psaní jako **služba jazyku**.<sup>2)</sup> V Lužici nepíše jen spisovatelé, básníci a grafomani, ale především (ne)obyčejní lidé, tím toto písemnictví získává jiný rozměr a není pro pouhý hlouček elitářských nadšenců. Asi nejpodivuhodnějšími autory jsou jednatel Domowiny Bjarnat Cyž<sup>3)</sup> a jazykovědně zaměřený profesor sorabistiky Edward Warnar:<sup>4)</sup>

*(Díla z nejmladšího výtvarnického pokolení Borbory Wiesnerec a Judit Suchec. Jak zobrazování tradičních a moderních, tak lužickosrbských a obecných motivů má v současném lužickosrbském umění své místo a rozvíjí se.)*



- 1) Klaus J. Schiller, Materialien zur Erneuerung des Bistums Meißen 1921-1923. Dokument 9 Bericht über die Besprechung der Wendenfrage. In: Lětopis [Bautzen] B7 (1960), str. 259 n.; převzato prostřednictvím: Timo Meškank, Katolická Lužice v době úřadování míšeňského biskupa Christiana Schreiberera (1921-1930); Česko-lužický věstník 2001/7-8. Přeložil Richard Bigl.
- 2) Viz také článek Co Srb to básník, recenzi antologie *Žadyn happy-end* v Česko-lužickém věstníku 2003/12.
- 3) Jeho básně Dopomnjenki jsme přetiskli v Česko-lužickém věstníku 2003/12 při recenzi antologie *Žadyn happy-end*.
- 4) Vyšlo v Rozhladu 2004/2, str. 62. Kontrastní překlad autor článku.

## empiriske slědženje

twoja morfologija  
mje palatalizuje  
a twoja bilabialnosť  
je spektrogram  
turbulentnje so asimilujemoj  
twój wotsuw, mój nasuw  
frikatiwnej aktantaj  
werbalna fraza z łamanym hłosom  
raz pasiwisce, raz aktiwisce  
džěl mojeho syntaktiskeho štomika  
so zběha do twojeje prózdeje subjektneje pozicije  
w dualu

## empirický výzkum

tvé tvarosloví  
mne měkčí  
a tvá obouretnost  
je spektrogramem  
vířivě se spodobujeme  
tvá detenze, má intenze  
dva třené aktanty  
verbální fráze přerývavým hlasem  
jednou trpně, jednou činně  
část mého syntaktického stromu  
se zvedá do tvé prázdné podmětne pozice  
v duálu

Nejde ale pouze o touhu vedenou národní potřebou. Dvojazyčný příslušník menšiny má vnímavější vztah k jazyku. Nejvíce je to vidět v poznámce na konci třetí sbírky Tima Meškanka, kde píše mj.: „*kóždu z basnjow wuznamjenja nošacy grafem/ cyłk tutech grafemow/ twori zakład za wuraz/ wobsaha – melodije – wobrazu/ w serbskorěčnejsch basni*“<sup>5)</sup> V takovém případě je potlačena osobnost autora, **píše jazykem**.<sup>6)</sup> Podobně se vyjadřuje Měrana Cušcyna: „*Zwukowa podoba je melodija słowa. Stownu melodiju móžeš začuwać: Wona dycha, majka, boli, klinči a rytmisce klepa. Hdyž słowa w tutym a wobsahowym zmysle mjez sobu wuńdu, ma baseń swoje wonoma*.“<sup>7)</sup> Ještě patrnější jazyk, který kromě poezie jako takové a jejího obsahu zásadně určuje formu, je u starších autorů Kita Lorence a Róži Domašcyny. Pro přesnost nazvějme dále tuto stránku díla autora menšiny související s jazykem jako nástrojem psaní **podobou** díla<sup>8)</sup> a mimojazykové prostředky včetně zasazení do kánonu ve smyslu literárním i obecném, tedy podmínky, do kterých je dílo vtěsnáno, jako jeho **tvar**. Tyto termíny jsou autorské se snahou najít co nejpřesnější a nejvhodnější výrazy.

V Lužici je stále o čem psát, lužickosrbské básnické těleso stále vře, ve všech okruzích se pořád něco děje. Poezie tak zůstává spjata se skutečností, básníci jsou jí drceni jako pověstné olivy.<sup>9)</sup> Stále aktuální jsou témata jako milostný vztah k osobě s jiným mateřským jazykem, nucené odloučení od domova na cestě za prací, asimilace, zničitelná těžba uhlí i příležitostné básně atd., vymyká se současnému českému chápání poezie na veřejnosti. Mezi nejmladšími autory se dokonce vracejí částečně zmíněná národní témata, opět se objevují útrapy národní existence Lužických Srbů, vztah k vlastní kultuře jako součástí nejlustnější intimity, silici každého člověka.

Nabízí se tedy možnost zkoumat celou šíři tvorby z polohy nezúčastněného pozorovatele. Autoři jsou omezeni pouze časem a čas jsou peníze. Spisovatelka Měrka Mětowa, která píše krátkou prózu, řekla na pražské veletrhu Svět knihy v roce 2000 toto: „*Lyrika má v Lužici obrovskou tradici, stejně tak krátká próza. Jsou tu i finanční důvody. Poezii se mohou autoři věnovat ve svém volném čase, román vyžaduje práci na plný úvazek. Takového autora by u nás nikdo nezaplátil. Například Kito Lorenc, literát evropského formátu, naprosto není evropsky finančně ohodnocen*.“<sup>10)</sup> Ani neznámější slovníky spisovatel Drago Jančar by nemohl psát svůj poslední román *Katarina, pav in jezuit*, kdyby mu to nebylo umožněno jako redaktoru nakladatelství, tak řeší svízeľ i lužickosrbská literát. Jinou odpověď na otázku *Proč jsou Lužičtí Srbové národem s největším počtem básníků v přepočtu na jednoho občana?*<sup>11)</sup> nabízí básník Lubina Hajduk-Veljkovičowa: „*Kusk sej myslu, zo je basnjenje kaž zawod do pisanja. Móžeš při tom při basnjach wostać abo so dale wuspjtać.*

*A někak je džensniši čas spěšniši, snano nochce sej nihtó čas wzac, něšto w dlěšim teksće wopisac. A nihtó dlěše teksty čitać.*“<sup>12)</sup> Poslední pobídkou pro autory je populární literární soutěž (*Młode pjero* ad.).

Dále je třeba vzít v potaz rozdílné publikační možnosti. Lužičtí Srbové si své literatury a všeho svého ze známých důvodů váží daleko více než Češi. Žádné periodikum se občas neobejde bez zveřejnění nějakého básnického dílka: kulturní měsíčník *Rozhlad* a dětský *Płomjo/Płomje* se poezii věnují systematicky, svůj prostor poskytuje také deník *Serbske nowiny*, evangelický list *Pomhaj Bóh* a katolický *Katolski posoł*, někteří publikovali i v měsíčníku *Česko-lužický věstník*, který sice vychází v Praze, ale v Lužici je v prodeji. Propagaci poezie je ku pomoci, že *Serbske Nowiny* i *Płomjo* jsou redigovány básníky. Citelně však chybí časopis pro mládež po *Pawčině*, po stránce literární to měl být almanach *Paternoster*, zatím však vyšlo pouze první číslo (2003) a doplňuje jej každoroční literární rubrika *Rozhladu Młoda literatura*. Zásadním neúspěchem mladé generace je neuskutečnění projektu týdenní přílohy *Serbských nowin* pro mládež.<sup>13)</sup>

Česká poezie se po vymření silných básnických generací a s nástupem trhu i roztržštěním publikační sítě po snížení lafky hlavních médií potácí na hraně mdloby. Jen čtvrtěční *Salon Práva*, brněnská revue *Host* a pražsko-brněnské *Literární noviny* jsouce médiu celostátního dosahu významně narušují skleněné stěny elitářství. Mezeru se pokouší zaplnit i sobotní příloha deníku *Mladé fronty Dnes* *Kavárna*, která je ale orientována více civilizovačně. Literatura se pro těžší prezentaci stává popelkou kulturních rubrik.

Na jedné straně jde v lužickosrbské tvořivosti o snahu vyrovnat se všem svým velkým sousedům, na druhou stranu o pěstování osobitého národního slohu, do třetice vytěžit co nejvíce ze své regionální jedinečnosti. Za nejlepšího představitele světové literatury v Lužici bychom mohli označit Jurije Brězana, který pověst o čarodějově učni *Krabatovi* přetvořil v román s mýtickými prvky.<sup>14)</sup> Nejvýraznějším představitelem proudu národní literatury je *Handrij Zejler*, který se stal tvůrcem lužickosrbské poetické linie, následován *Měrcínem Nowakem-Njechorńským*, který psal ryzí srbštinou a stal se tvůrcem lužickosrbského stylu ve výtvorném umění. Dnes je jejich následovníkem např. básník, spisovatel a redaktor časopisu *Płomjo* *Beno Budar*. V regionální literatuře vyniká *Kito Lorenc* a *Róža Domašcyna*, básníci dvojazyční, kteří úspěšně prodali svoji regionální dvojazyčnou jedinečnost na německém i evropském knižním trhu. Mnohdy jde o jednu báseň, dlicí v autorovi, která je napsána ve dvou jazycích a kánonech.<sup>15)</sup>

Novou generaci není třeba vymezovat jen jako záležitost věkovou, nýbrž i myšlenkovou v kontextu pronikavých změn v globálním myšlenkovém trustu. Protože u jednoho každého autora lze vystopovat setrvačnost, tvůrčí vlny se neprolínají a lze je právě v kontextu oné setrvačnosti srovnávat s poezií českou. Věkovou hranici u autorů pro příchod nové generace můžeme tedy stanovit na čtyřicet let na přelomu století, neboť mezi *Róžou Domašcynou* (1951) a *Měranou Cušcynou* (1961) prochází jasná dělicí linka, daná vyzrálostí autora, jež je důsledkem tvůrčí síly a dřívějším nástupem na začátku sedmdesátých let. Samozřejmost verše není u mladších autorů zdaleka tak výrazná.

- 5) *pój do rejki ...* (Timo Meškank, Berlin, Praha 2002), poslední neoznačená strana.
- 6) *V první sbírce "řeč je hračka ..." dokonce působí jazyk (řeč, ženského rodu) v roli "milienky". Mohli bychom pracovat také s pojmem "řeč jazyka".*
- 7) *Rozhlad* 2000/6, str. 211.
- 8) *Jazyk u menšinového autora především není něco, co by bylo dáno básníku v genetickém kódu, nýbrž něco, čím je zaplněna spíž vyjadřovací schopnosti člověka a je jen na něm, zda kromě obligátního chleba a soli bude pečovat o to, aby bylo v jeho jídelníčku zastoupeno ovoce s vysokým obsahem vitamínu C, vybraná chilská vína, nejlepší argentinské hovězí či vynikající polské brambory, pro většinu lidí však vždy bude nejpohodlnější standardizované kuře z KFC nebo trvanlivé pochutiny, tedy pouhý vyjadřovací nástroj, nástroj sebeuspokojení, u méně způsobilých jedinců hraničící se sebe-poškozováním.*
- 9) *Napětí v literárním tělese a situaci lužickosrbské literatury v průběhu dějin můžeme odvázně charakterizovat ve smyslu slavné frustrační kompozice Jára Cimrmana. (V příspěvku k hudební stránce Cimrmanova operetního díla ji rozebírá dr. Zdeněk Svěrák. Vědecký seminář je zaznamenán na nosiči s názvem Hospoda na mýtince, vjde v Cimrmanových sebraných spisech.)*
- 10) *Česko-lužický věstník* 2000/7-8; S lyrikou je konec, exkluzivní rozhovor s Měrkou Mětowou. Přeložil autor.
- 11) *Viz sborník Lužice 10 let ve sjednoceném Německu*, Milan Hrabal, Lužice - vzácný motýl evropské kultury (Spolek česko-lužický, Praha 2000).
- 12) *Rozhlad* 11/1999, "...hdyž sej do mojih basnjow zalězu, su sami wina.", str. 415.
- 13) *Viz také ve zprávě z valné hromady Domowiny v Česko-lužickém věstníku* 2005/5.
- 14) *Viz Dějiny lužickosrbské literatury*, Helena Ulbrechtová-Filipová, rukopis.
- 15) *Na počátku tohoto psaní ale nebyl Kito Lorenc, prvními kroky přišel už Jurij Brězana.*

Společenské změny se projevují v otaznicích kolem další národní existence, komunismus jako element pracuje pouze u Pětra Thiemanna. Vývoj tvaru básní lze vidět v jeho rozvolnění, ztrácení metra a rýmu při ponechání verše. Podoba také zcvilněla. Uvnitř básně již najdeme kterékoliv téma bez autocenzury, přestože Lužičtí Srbové si zachovávají silnou religiozitu a ve střední a starší generaci i pevné lužickosrbské (po)vědomí.<sup>16)</sup>

Významný vliv v současné literatuře má kroužek autorů v Róžantu, pracující od roku 1963, nyní pod vedením „lidového autora“ Bena Budara. Během studia doplňujících materiálů k tomuto článku narazil autor na antologii 12 tvůrců Jindřicha Kabáta<sup>17)</sup> z roku 1973, na kterou následující výběr bezděčně navazuje. Antologie vybírá především z patnáctičlenného kroužku mladých autorů při tehdejší Kruhu lužickosrbských spisovatelů, který pracoval v letech 1969–76 pod vedením básníka Kita Lorence. V antologii jsou zastoupena tato jména: Gerat Libš, Hanka Mikanowa, Beno Budar, Fryco Libo, Benedikt Dyrlich, Heidi Wjerchanojc, Franc Šěn, Róža Chěžkec, Jurij Luščanski, Hync Rychtař, Jan Chěžka, Lioba Weclíhec. O nich na samém závěru píše: „*Závěrem lze říci, že většina mladých básníků píše jen pro onen krásný pocit sebevyjádření, ovládnutí jazyka a poznání jeho krásy, je však možné, že se mu budou někteří věnovat celou svou osobností nejen jako zálibě, ale jako tvůrčí práci. Přichází nová mladá generace. A nemá to snadné. Staří literární velikáni mizí a my se bojíme ticha, které po nich zůstane. Je třeba být optimistou a doufat, že právě možná jeden z těchto mladých autorů hodně dokáže. Když už ne pro národ, jako slavný muž nebo pro literaturu jako dobrý spisovatel, tedy alespoň pro jazyk jako člověk, který jím mluví, má ho rád a svými verši mu může nejlépe pomoci.*“ Chybí zde Marja Krawcec a Tomasz Nawka, kteří se představili až v osmdesátých letech. Markantní je, že v té době se ještě objevovali mladí autoři dolnolužickosrbské varianty. Podívejme se na jeden překlad básně první dámy lužickosrbské poezie Róži Domašcyny, ne-li vůbec nejlepší z výboru:

Naděje –  
kolik stojí a co za ni dostaneš?  
Stojí slzavé noci,  
neklidné otázky,  
němé prosby,  
plaché pohledy –  
a dostaneš za ni  
výsměch  
a jindy  
trochu štěstí,  
pro které jako klíště  
dále naději  
živíš.

Básníky, kteří se uplatnili ve vlně devadesátých let, lze dále rozdělit na dvě vlny. Do první umísťujeme **Měranu Cušcynu**, **Pětra Thiemanna** a **Tima Meškanku** z Horní Lužice, měl by mezi ně být zařazen i písničkář **Bernd Pittkunings** z Lužice dolní, jenž píše i v německém nářečí dolních Blat, a svým působištem patří spíše do sféry lužickosrbské hudby. Všichni tito již mají své básnické sbírky, v Pittkuningsově případě zvukový nosič. Svým věkem předestírají básnickou usazenost s rozvíjející se podobou i obsahem (propracovaností náplně básně) díla. Styčný bod všech tří básníků tkví právě v podobě díla: je to láska k rodné řeči a množství užívaných novotvarů, vycházejí ze soudobého stavu spisovného jazyka. Těžko však mluvit o purizmu, protože čistý jazyk je zde běžnou normou, nejsilnější jazykové vědomí však má Timo Meškank. Šířku spektra umožňuje i to, že na rozdíl od starších básníků (Lorenc, Domašcyna) nepublikují německy. Dodatečně se do této generace zařadila **Lenka**, vlastním jménem Christiana Piničkowa, choťebuzská sorabistka, která zveřejnila první básně teprve v lednu 2002 a vlastní sbírku *myslí slova zalétuju* (Ludowe nakladnistwo Domowina, Budyšin 2004) vydala na konci roku 2004. Píše v obou variantách lužickosrbského jazyka a německy, pokouší se tedy o jakýsi menšinový multikulturalismus. Okrajovou autorkou básní z Dolní Lužice je lubnjovská etnografka **Ute Henšelowa**.



## Měrana Cušcyna (1961) vystudovala

slavistiku a pedagogiku na lipské univerzitě a nyní je profesorkou Lužickosrbského gymnázia v Budyšině. Zabývá se především tématy všedního dne, mocí a erotikou okamžiku. Jemu je často uzpůsobena krátkost básně, která vystihuje ve své zhuštěné formě třeba jedinou myšlenku nebo vjem. Autorka se oddává lyrické podobě (viz v úvodním slově a II. vstupním textu), tuto obratnost (mj. aliteraci) klade do popředí německý sorabista Christian Prunič.<sup>18)</sup> Zatím vydala jen svou prvotinu *Jaskrawe jasle* (Ludowe nakladnistwo Domowina, Budyšin 2000), jinak verše publikovala časopisecky, v češtině ve sbornících *Na druhé straně slunce* a *Dva večery* (Centrum křesťanské kultury sv. Vojtěcha, Ústí nad Labem 2000). Právě vychází nová sbírka *Wodnjo dycham dypki* (Ludowe nakladnistwo Domowina, Budyšin 2005), kde se autorka dále kultivuje v delším tvaru. Přestože je podoba nadměru propracovaná, na rozdíl od Tima Meškanky se Cušcyna neuchyluje k experimentální poezii.

do mojeje kože  
moluješ  
wołmjane jehliny  
z cunim česakom  
majkaš  
włosy sonowiny  
rymuja hrónčko  
wo raju  
naju  
nahadžije

do mojí kůže  
maluješ  
kudrliny  
jemným hřebenem  
laskáš  
vlasy vidiny  
rýmují říkanku  
o ráji  
ději  
v nahaději

chcu će  
dychać  
wodnjo a  
w čmě  
bjeze všeho  
ze wšěm  
štož  
we a  
na tebi  
maš  
nimaš  
abo  
hinak

chci tě  
dýchat  
ve dne a  
za tmy  
beze všeho  
se vším  
co  
v sobě a  
na sobě  
máš  
nemáš  
nebo  
jinak

19)

16) Co říká k mladým autorům slovenská básnířka a překladatelka z lužické srbštiny Dana Podracká? *“O mladých lužickosrbských autoroch by sa dalo povedať okrem iného aj to, že sa učia milovať umieraním a že je to tvrdá a ťažká škola, pretože v nej sa musia učiť a spracovávať v sebe najrozmanitejšie formy poníženia nielen jazykom samým, ale aj nadradeným národom, pre ktorý sú a ešte dlho zostanú čímsi odinakaľ, čímsi cudzím. Napriek tomu, že dokážu byť na nerozoznanie od Nemcov a ich zvykov. Slovo “bjezdno” patrí medzi kľúčové a frekventované slovo Lužických Srbov. Vyjadruje viaceré problémy a vnútorné napätia ich nezameniteľnej skúsenosti, ktorú sa snažia vložiť do literatúry ako topiaci sa, ktorý sa drží slamky ako jedinej nádeje na prežitie.”* Čierne vtáky to spievajú, Revue svetovej literatúry 2000/4, str. 143.

17) Vyšlo v Přehledu lužickosrbského kulturního života 1973/19-20, str. 18-33. Ukázka pochází ze str. 26. *Jindřich Kabát, přítel Lužických Srbů, mj. bývalý ministr kultury a žák Jiřího Mudry.*

18) Viz recenzi sbírky, Rozhled 2001/11, str. 417-19.

19) Básně vyšly ve sbírce *Jaskrawe jasle*, str. 27 a 31, přeložil je autor článku.



**Petr Thiemann** (1964) vystudoval dějiny, sorabistiku a sociologii. Jako jediný se už poezii soustavně nevěnuje, avšak když úspěšně zastával funkci zástupce ředitele pro lužickosrbské věci a dramaturga Němsko-serbského ludowého dźiwadla (do roku 2001), věnoval se překladu divadelních her, mj. Shakespearova *Snu noci svatojánské*.<sup>20)</sup> Z jeho básní číší jakési titánství, jako mystický krysař ukazuje světu tvář, kterou si nepřipouštěl, jindy vzbuzuje jemný třas pohledem do tváře vlastní. S láskou se potýká bez iluzí. Je schopen obstát v básni jakéhokoliv tvaru, dobře zvládá sonet, ironizuje lidovou píseň, postupem času propracovává volný verš, báseň krátkého metra má v malíčku. Vydal nadlouho jedinou sbírku *Stajnje zaso mrješ nade mnu* (Ludowe nakladnistwo Domowina, Budyšin 1990).

### młody swět

(„so starych wašnjow pušća“)

torhowańca  
na třechi  
wěčna tórnosć młodosće  
zezapiknychmy anteny  
..?

torhowańca  
na třechi  
wěčna młodosć tórnosće  
wusměrichmy špihele  
..??

POHIB JE WŠO  
ZAMĚR NIČO NIC  
???

### torso

šwórcěše mi we hłowje  
jako zastupi zo mi wuskotnemu  
kofejowničkowe mysle plusnychu  
do šalki wězo haj to běše  
jenož  
mysl ale zasudžejo přechwatnje  
ju nabych poprawom njeběch  
weřil zo začuća moje přestapić  
mje hišće móža cuze mi być  
ani wobdźiwanje ani graw něšto  
mjezy nimaj dokelž so hibaše  
štož pozdatnje njebě kušk  
schowany w rukawčku  
lětnjeho šata kušk  
jenož

spodźiwnje wudźěrajo na nju  
myslach na swój wobraz žónskeje  
dokonjanosće a nadobo widžach ju jenož  
wo ruku zdalenu wot toho zaplaćich  
a wostajich smjetanu kaž přeco

### torzo

hučelo mi v hlavě  
když vstoupila až mi úzkostnému  
kavárenské myšlenky šplouchly  
do šálku jistěže to byla  
jen

### mładý swět

(„se starých mravů vzdávám“)

vřava  
na střechy  
věčná pošetilost mládí  
připojili jsme antény  
..?

vřava  
na střechy  
věčné mládí pošetilosti  
nastavili jsme zrcadla  
..??

HNUTÍ JE VŠÍM  
CÍL JE NIČÍM  
???

myšlenka ale nabył jsem ji příliš rychle  
odsoudil vlastně bych nebył  
věřil že překvapit mne moje pocity  
ještě můžou mi být cizí  
ani obdiv ani zhnusení něco  
mezi tím protože se pohybovalo  
co zdánlivě nebylo pahýl  
skrytý v rukávku  
letních šatů pahýl  
jen

divně jsem zíral na ni  
myslel na svůj obraz ženské  
dokonalosti náhle viděl ji jen  
o ruku vzdálenou od toho zaplatil jsem  
a nechal smetanu jako vřdycky

<sup>21)</sup>

<sup>20)</sup> Viz rozhovor a ukázkou v *Divadelní příloze* Česko-lužického věstníku, prosinec 2002 (Společnost přátel Lužice, Praha 2003).

<sup>21)</sup> Básně ze sbírky *Stajnje zaso mrješ nade mnu*, str. 23 a 47 (Ludowe nakladnistwo Domowina, Budyšin 1990) přeložil autor článku.



**Timo Meškank** (1965) studoval sora-

bistiku a historii na univerzitách v Lipsku, Praze a Berlíně. Napsal rozsáhlou práci o česko-lužických vztazích mezi oběma válkami. Ve vědecké činnosti dále pokračuje na Lipské univerzitě, je hlavním redaktorem Zpětného slovníku hornolužickosrbského jazyka (2000) a Pravopisného slovníku (2005). V Lipsku i žije, jako lektor vypomáhal v Praze a Varšavě. Píše básně a krátké prozaické útvary. Meškank je nejplodnějším z této trojice básníků: má na svědomí tři básnické sbírky *rěč je hračka ...* (Zwjazk serbskich studowacych, Budyšin 1992), *kóstka w ruce ...* (Ludowe nakladnistwo Domowina, Budyšin 1997) a *pój do rejki ...* (Timo Meškank, Berlin, Praha 2002).

Zpočátku se profileoval jako naivní bard – bojovník s všudypřítomnou šedi. Tvar básně má pevnější obrysy, postupem času dochází k jeho rozvolňování, každopádně je svébytný nebo spíše svévolný s hojnými asonancemi a slovními hříčkami, i ty ve třetí sbírce ustupují. Vyvíjí se i milostná tvorba od milostného opojení k bezradnému potýkání, kritika banality banalitou se pak proměňuje v estetizaci skutečnosti a k ukázkám ztráty schopnosti komunikovat se přidává ironie a narážky na marnost. Jistou roli hraje i tvorba apologická. Přístup k tvorbě (podobně jako u většiny lužickosrbských autorů, kteří chtějí sloužit svému jazyku) je však příliš vážný na to, abychom mohli mluvit o dadaismu. Co se objevuje až v poslední fázi tvorby, je větší otevřenost velkému světu, některé básně byly sepsány ve Varšavě, Paříži a jinde.

Poezie, kterou píše, zejména druhá sbírka vyvolala u kritiků rozporné reakce.<sup>22)</sup> Některé reakce plynuly z opačného vnímání vnější stránky Meškankovy poezie – vyjímání výrazných prvků jazyka a jejich následné jiskření v nových souvislostech jako výsměch nekošaté (abstraktnější) slovní zásobě lužické srbštiny a osobitý boj s banalitou jako nedostatečné tvořivé schopnosti –, smysl některých básní pak nebyl pochopen vůbec, o odkrývání tabu ani nemluvě. Reakce mladého publika, jemuž jsou básně určeny, hovoří jinak. Třetí sbírka vyšla jako bibliofilie v nákladu 66 ks, takže ani nemohla veřejnou diskusi vyvolat.

Ohlasy zahraničního čtenářstva jsou odlišné od reakcí tuzemských. Z Meškankova setkání s polským přítelem Srbů Mieczysławem Balowským na prázdninovém kurzu v Budyšině v roce 2000 se zrodila publikace polského překladu sbírky *kóstka w ruce ...* (*kostka w ręku ...*;

<sup>22)</sup> Viz např. zápornou recenzi druhé sbírky od sorabistky Lucie Friedländerové-Koubové v Česko-lužickém věstníku 1998/4. Třetí sbírku kladně recenzoval Christian Prunič v *Rozhledu* 2004/2, str. 63-64. Prunič je jedním z německých teoretiků lužickosrbské literatury, který se zpěčuje tradičnímu chápání a staví odlišná, někdy krutá měřítká.

Towarzystwo Polsko-Serbołużyckie, Pro; Opole 2000). V Praze vyšla sedmijazyčná sbírka 7x7 (lužickosrbšsky, slovensky, slovinsky, česky, polsky, ruský, anglicky). Skoro všechny české překlady ale prozatím zůstávají v rukopise.

Meškank rovněž překládá, např. v almanachu *Wuhladko 1* vyšly překlady (jihosrbšského básníka Adama Puslojiće, který s poezií pracuje obdobně. Spolu s Róžou Domaščinou je to současný nejnovativnější autor lužickosrbšské literatury, i když některé autorské postupy se v různých literaturách objevily podstatně dříve. Velkou podobnost najdeme i u básní Václava Havla<sup>23)</sup> ve sbírce *Antikódy*, ačkoliv Timo Meškank podle všeho Havlovy básně nezná, např. básně žiwjenjoběh mój<sup>24)</sup> a můj životopis.<sup>25)</sup> S trochou nadsázky jej lze označit za lužickosrbšského Morgensterna či Wernische. Ze současných českých básníků bychom mohli jeho přístup k poezii srovnávat ještě s Petrem Vášou či Václavem Koubkem, snad by se dala vystopovat i poetika Bohumila Hrabala.

### spěwohra žiwjenja

stawać stawa staw  
stawa staw sta  
staw sta st  
sta st s  
st s s  
s s s  
s s sp  
s sp spa  
sp spa spać  
spa spać spać  
spać spać spać

### zpečowhra žiwota

chwaćat chwáta chwát  
chwáta chwát chwá  
chwát chwá chw  
chwá chw ch  
chw ch ch  
ch ch ch  
ch ch chr  
ch chr chrá  
chr chrá chráp  
chrá chráp chrápa  
chráp chrápa chrápat

### fidlda fidldu fidlwek wek wek

přiwjezechu hromadu nažoć pěska  
składowachu jón na zahrodže  
přelamachu při tym žiwju pľót  
a septachu samo běžy bóz

zliwk wotplawi pěsk w nocy  
ze zahrody na chódnik  
z chódnika na jězdnu  
podľu kromy jězdny do wuliwa

žiwjoľ přetwori cyle bohatstwo  
do horšce drobných kamuškow  
z jazyčka pěska bu tak ščežka  
čahnywši so hač k wottokowej lěsny

wětr po njewjedrje zanjese  
putnik moch a mlóče  
kiž tu nětko bujnje kčěja  
samo dwójce wob lěto žolte

### dudlajdá dudlaj dudlaj dá

přivezli hromadu žlutawého pisku  
składowali ho na zahradě  
polámali při tom živý plot  
a dokonce pošlapali bílý šefík

v noci písek odplavil liják  
ze zahrady na chodník  
z chodníku na silnici  
při kraji silnice do kanálu

živel proměnil celé to bohatství  
v hrst drobných kamínků  
z pískového jazyku se tak stala cesta  
táhnoucí se až k odtokové mříži

vít po bouřce přívál  
jitrocel mech a pampelišky  
které tu teď bujně kvetou  
dokonce dvakrát do roka žlutě

26)

V druhé sestavě, skupině nejmladších, kterou bych pro jednoduchost označil pojmenováním **studentská poezie**, postihující období do „usazení“ autora (většina pisatelů prošla Lužickosrbšským gymnáziem v Budyšině a poté univerzitou v Lipsku), nacházíme ty, kteří v období před prvním číslem almanachu *Paternoster* (2003)<sup>27)</sup> poezii věnovali místo ve svém každodenním kosmu, tedy **Hana Wićazowa**, **Beata Nastickek**, **Marko Dyrlich**, **Lubina Šěnc**, **Andreja Wałdźic**, **Katka Andersec** a **Fabian Kaulfürst**. Z hudebníků se výrazně vyprofiloval **Syman Pětr Cyž**, textař a zpěvák hudební skupiny *Awful Noise*, který píše anglicky a lužickosrbšsky. Nemá smysl zařazovat mladší autory, již úplně nedospěli, ani nemají fixovanou zpětnou vazbu čtenáře. Mezi autory se mihla **Madlen Domaškec**, někdejší studentka slavistiky, žurnalistiky a informatiky v *Dražďanech* a praktikantka u *Prager Zeitung* v Praze. Ukázky z její tvorby už vyšly česky ve sborníčku *Dva večery*. Pomalu se etabluje **Hanka Jenčec**, velký talent, nejmladší a dvojjazyčná autorka, zaměřená výrazně „literárně“. Nyní studuje scénické psaní na Univerzitě umění v Berlíně.<sup>28)</sup> Tato kapitola se uzavřela ne ani tak tvůrčími přechody, které se dějí plynule, ale ukotvením mladší skupiny autorů v běžném životě.

Tematicky se příliš neliší od svých vrstevníků odjinud. Pro tápání mezi lužickým mikrosvětlem a německým makrosvětlem v postmoderním ovzduší je typická reflexivní lyrika, na „Parnass“ můžeme v neustálém boji o bytí a nebytí Lužických Srbů rovnou zapomenout, zvláště u mladých autorů, kteří ještě nemají hrany zaobleny, což platí i o motivech. Tvar ještě není ustálený, objevují se jak rýmy, tak stopy stopy, i když je zřetelné směřování k próze, kde se ztratí i nedokonalosti ve znalosti jazyka, méně propracovaná kompozice a chudší jazykové prostředky (především) autorů bez vysokoškolského jazykového vzdělání. Lubina Šěnc, Andreja Wałdźic a Fabian Kaulfürst budou podle všeho v budoucnu psát především prózu a zařadí se tak vedle redaktorky lužickosrbšského vysílání *Madlenky Šolčić*. O propracované podobě tedy nelze hovořit, nejsilnější jazykové vědomí má Fabian Kaulfürst. Za následnice tradice estetiky lidových básníků<sup>29)</sup> a proudu lidových autorů lze považovat Hanu Wićazowou a Katku Andersec. Obecně je však znatelné srůstání s vývojem ve světové literatuře a oproštěnost od lužickosrbšského kánonu.

23) *Autor děkuje za indicii Lukáši Novosadovi.*

24) Ve sbírce *pój do rejki ...*, str. h. Česky by název zněl *můj životopis*.

25) V sebraných spisech, svazek I.: *Básně. Antikódy I.* (Torst, Praha 1999), str. 228, sbírka *Antikódy* (datována rokem 1964), v oddíle IV., ilustrace.

26) *Básně* pocházejí ze sbírky *kóstka w ruce ...*, str. 32 a *pój do rejki ...*, str. f, překlady autor článku. Slova „stawać“ a „spać“ znamenají „vstávat“ a „spát“, jde tedy spíše o přebásnění. „fidlda fidldu fidlwek wek wek“ je refrén známé zlidovělé písně *Chcył něhdy w holi Mužakec* (podle *Handrije Zejlera*).

27) Zatím vyšlo pouze první číslo zamýšleného almanachu mladých autorů na sklonku roku 2003, důvody nejsou jasné, texty však jsou. Tento almanach předznamenává „upgrade“ starších autorů a nástup nových.

28) Viz také rozhovor a ukázkou v *Divadelní příloze* Česko-lužického věstníku, prosinec 2002 (Společnost přátel Lužice, Praha 2003).

29) *Lužickosrbšskou literaturu lze rozdělit podle účelu a zaměření na tři prolínající se souběžné proudy: umělov, lidovou a duchovní. Směřování lužickosrbšské literatury na počátku národního obrození určil svým dílem Handrij Zejler, když kultivoval lidový proud, vlastně tak „kodifikoval“ lužickosrbšskou estetiku. Tím trnitější byla posléze cesta literatury umělé.*



**Hana Wićazowa** (1964) se po dokonče-

ní zdravotní školy stala zdravotní sestrou. Poté večerně studovala malířství a grafiku, organizovala kurzy malování pro děti z ulice a postižené. V současnosti se žije jako léčitelka. Podstoupila úřední proceduru a nechala si změnit jméno na lužickosrbšské. Mluva básničky propůjčuje výjevům lesklý obal za pomoci mnohých metafor. Náměty nevybočuje ze svého prostředí.

V první ukázce jde o krásné verše dostupné široké čtenářské obci, bez druhotného rozměru. Druhá ukázka představuje o poznání zajímavější polohu její tvorby s osobními prvky. Wićazowa nemá vlastní sbírku, publikovala v lužickosrbských a českých sbornících, mimo jiné *Na druhé straně slunce* a *Čas ryje brózd* (Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1993).

### Zyma

naha zemja  
leží wupfestrěta  
ćišina  
kryje ju  
ze zymnym šlewjerjom

wróny rozrězaja  
hdys a hdys  
moju zastanku  
ze škropawymi zwukami

nětko drěma čas  
za ćopłymi kachlemi  
pleče krasne šaty  
luboscínsky spěw  
noweho wotućenja

### Maći, hdže sy ty?

Dobroćiwa kuzłarka  
bě naša mać  
kaž stónčnicy běchu dny  
machachu wonjate na powjazu

mać nas wučěše  
kuzło žiwjenja  
měr dyrbjachmy  
zapřimnyć  
zapřijec  
kóždu hodžinu pominaše  
wisaty na scěnje.

Jónu požada djas  
našu mać  
začahny doma ze swojimi  
strowymi wujemi  
palenc džěše wokoło  
mać wurejowa swoju dušu  
z ćěła

a nas  
ražachu na małych djasow

Naša wboha mać!  
Och, hdy by tola přišla  
Džiwica!

30)

30) Báseň Zyma s překladem vyšla ve dvojjazyčném sborníku *Na druhé straně slunce*, str. 44, přeložil ji Milan Hrabal. Báseň Maći, hdže sy ty? vyšla v antologii lidových autorů *Čas ryje brózd*, str. 51, v překladu autora článku.



**Beata Nastickec** (1973) absolvovala národopis a psychologii na univerzitě v Lipsku a společenské vědy, ruštinu a češtinu v polském Zhořelci. Pracovala jako pečovatelka, spolupracu-

### Zima

nahá země  
leží prostřěná  
ticho  
ji přikrývá  
chladným závojem

wrány proříznou  
tu a tam  
mé stanoviště  
drsnými zvuky

čas teđ dříme  
za teplými kamny  
plete krásné šaty  
milostnou píseň  
nového procitnutí

### Mami, kde jsi?

Dobrá čarodějka  
byla naše matka  
jako slunečnice byly dny  
mávaly woňavě na provazce

matka nás učila  
kouzlu života  
pokoj jsme museli  
uchopit  
pochopit  
každou hodinu připomínal  
visící na stěně.

Když jednou posedl ďábel  
naši matku  
zavřela se doma se svými  
zdravými strýci  
kořalka šla dokola  
matka vytančila svoji duši  
z těla

a nás  
překřtili na malé ďáblíky

Chudák naše matka!  
Ó, kdyby přece přišla  
Divoženka!

je s lužickosrbským vysláním. Typickým námětem je jí její vnitřní a vnější svět. Obdobně jako Měrana Cušcyna se v počáteční fázi tvorby snaží zkratkovitým popisem – podstatnými okolnostmi – najít středobod situace nebo pocitu, někdy podstatného méně, čímž se pokouší o jakousi psychologii jevu. Přes subjektivní tematiku nejsou vyjadřovací prostředky expresivní, slovní zásoba působí jednoduše, ale ve skutečnosti je na solidní úrovni. Báseň byly zveřejněny časopisecky a v antologii *Na druhé straně slunce*. Dnes píše i prózu.

### Wěčny wotpočink

štož chowamy  
do plašća zemje  
zblědnje  
so poněčim  
pozhubja  
ale štož lubowachmy  
na wěčnje  
wostanje

### měra

studuju amplitudy  
mojeje lubosće  
mojeje hidy  
mojeho kužmota  
zašmjatych mysłow  
na mojim čěle  
na mojih zmyslach  
a na tebi

31)

31) Báseň pocházejí z časopisu *Rozhlad* č. 8/2003, str. 284 (překlad autor článku) a z almanachu *Na druhé straně slunce*, str. 29 (překlad Milan Hrabal).



### Marko Dyrlich (1975)

je synem básníka a novináře Benedikta Dyrlicha. Vystudoval Vysokou školu hudby a divadla v Lipsku, nyní působí jako herec v hesenském Kasselu. Z předloženého výčtu právě on vybízí k označení za vysoce moderního, a to netoliko vnějším projevem, nýbrž světem nezvykle zbaveným ideálu korzuje mezi realizmem a pesimismem. Báseň u něj plní funkci názorového ventilu. Je zbytečné hovořit o (národním) existencialismu, protože přemítání o (ne)(pře)žití jakož i bojovné básnictví Bezručovo je v lužickosrbském písemnictví zcela běžné. Stavba celku je úsečná, ačkoliv skoky nepostrádají logiku – koláž. V jazyce se objevují moderní výrazy, s nimiž se v současném Německu setkáváme (*ecstasy, fragment, black* ...). Jeho básně najdeme v časopisech a v almanachu *Na druhé straně slunce*. Dnes se zřejmě psaní nevěnuje.

Šula cyrkej domizna  
posledni črjopjenc džěčastwa  
Jakub Zejler Čichi Handrij

Tekkno Tekkno

W muzeju Serb plěsniwy  
młody krawjacu lubuje staru  
nekrofilnje Z horliwym wóčkom  
zbita na křiž serbska mać  
rodženy jandželk  
slepeho zboža  
Šćěrjo

### Věčny odpočinek

co pochowáváme  
do plášće země  
zesiná  
časem se  
vytráci  
ale co jsme milovali  
zůstane  
navěky

### míra

studuju amplitudy  
svě lásky  
svě nenávisti  
svého klubka  
zacuchaných myšlenek  
na svém těle  
na svých smyslech  
a na tobě

Škola kostel vlast  
posledni střípek dětství  
Jakub Zejler Tichý Handrij

Techno Techno

V muzeu plesniwí Srb  
mladá miluje krvácející starou  
nekrofilně Vášnivým očkem  
je na křiž přibita srbská matka  
zrozený andílek  
slepého štěstí  
S vyceněnými zuby

rozrubnje synej nop  
służownik knjeżerstwa  
1 000 lětny serbski flop

rozsekne synovi lebku  
slouha vlády  
tisicileť lužickoserbský flop

Tekkno Tekkno

Techno Techno

### Słóncó do cuzby

Chwatam přez dešć  
mokrej noze ze zymnej tlóčitej  
zuby piskaja znate zynki  
zabytych lokomotiwow džěćatstwa  
kolije proša do cuzby  
zběhnu kamjeń  
zleći do šěrych mróćelow mjezwoča  
roztorhnu plat njespokojnosće

Nětko:

widźu tebe  
na druhim boku  
słóncó swěći

### Slunce do ciziny

Spěchám deštěm  
mokrě nohy tlačí studené  
zuby pískají známé zvuky  
zapomenutých lokomotiv dětství  
koleje zvou do ciziny  
zvednu kámen  
vlétne do šedivých mraků obličje  
roztrhnu plátno nespokojnosti

Teď:

vidím tě  
na druhé straně  
svítí slunce

32)

32) Básně pocházejí z almanachu *Na druhé straně slunce* (překlad Milan Hrabal), str. 22 a 23. *Handrij Zejler a Jakub Bart-Čišinski jsou nejvýznamnější lužickoserbské básníci a národní buditelé 19. století.*



**Lubina Šeňec** (1976) dívčím jménem,

dnes **Lubina Hajduk-Veljkovičowa** je dcerou básníka a literárního vědce France Šěna. Vystudovala dějiny, sorabistiku a etiku na univerzitě v Lipsku. Jak sama přiznává, ráda provokuje, tato vlastnost je u ní velmi silná, nikdy se však neuchyluje k laciným gestům. Tématicky je její specialitou přenášení folklórních postav do jim nového prostředí. Přítomen je také epický prvek. Podoba básně se svými prozaickými rysy značně tenčí a dává tak místo pro odhalení nitra básně, aby mnohdy intimní obsah zářil ještě ostřejším světlem. Věnuje pozornost stavu společnosti, tudíž i svého národa. Neužívá zvláštních výrazů, ale i tak je slovní zásoba této básnířky široká. Zpočátku se nevyhýbala kalkům z německého jazyka, postupem času se však jazykové vědomí upevňuje.<sup>35)</sup> Jsou do ní vkládány velké naděje. Doposud vydala dvě básnické sbírky *prěnje jejko* (Lubina Šeňec a Madleńka Šoćic, Choćebuz 1998) a *pjatk haperleje* (Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1998), je zastoupena ve sborníku *Na druhé straně slunce*. V roce 2005 jí v Praze vyšla částečně dvojjazyčná sbírka *pój podaj so mi .../ pojď oddej se mi ...* (Společnost přátel Lužice, Praha 2005). Pozornosti jejího čtenáře by určitě nemělo ujít, že s manže-

lem Dušanem Hajduk-Veljkovičem napsala absurdní drama *Wurywanki* (Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 2001). V současnosti píše povídky, překládá divadelní hry a připravuje detektivní román.

w lěću sym přerady naha  
susod so zraduje  
wuwala wšě stawy  
ruka zjědže do hlubiny  
zasłyšu lóštne spěwanje  
sam w zahrodže sedźi  
mój susod

v létě jsem hrozně ráda nahá  
soused se zraduje  
rozvalí všechny údy  
ruka zajede do hlubiny  
uslyším náruživý zpěv  
sedí v zahradě sám  
můj souseď

lubowarjo sobuželnosće  
prošu wótrějmy sej sylzy  
přetož  
wóťimy nože  
ale wo čo wojujemy  
sami njewěmy  
njepřećel  
běše tu přeco  
a tak tež wostanje  
tradicije maja so hajíć  
haj wšak haj haj haj  
wupijmy poslednju skleńčku  
lokal začućow so zawrěje

milovníci soucitu  
prosím utřeme si slzy  
protože  
brousíme nože  
ale za co bojujeme  
sami nevíme  
nepřítel  
tu byl vždycky  
a tak to taky zůstane  
tradice se mají hájit  
ano vždyť ano ano  
vypijme poslední skleničku  
lokal pocitů se zavírá

34)

33) *U mnohých příslušníků nejmladší generace oba kódy srůstají, po každodenním kontaktu s němčinou se stává, že buď hovoří zrcadlem německého jazyka nebo oba jazyky přímo mísí.*

34) Verše z Rozhledu č. 10/1997, str. 367 a sbírky *pjatk haperleje*, str. 44 přeložil autor článku.



**Andreja Waldžic** (1977) vystudovala

sorabistiku, dějiny a žurnalistiku na univerzitě v Lipsku. Upřednostňuje jednoduchý tvar básně. Nebrání se patosu. Inspirací jí je otázka a odpověď. Důležitou roli hraje žert. Zajímavostí je, že publikovala dvě básně s akrostichem.<sup>35)</sup> Posléze se přiklonila k méně citové reflexivní poezii. S jejími verši jsme se mohli setkat v časopisech a sbornících *Na druhé straně slunce* a *Dva večery*. Nyní se úspěšně vypracovává v próze, mj. v dětském časopise *Płomjo*. Pracuje pro lužickoserbské vysílání MDR, právě je na dvouleté stáži v Lipsku. Účinkovala v dokumentu České televize *Serbski duch*.<sup>36)</sup>

### wšedny dzeń

myslički so pletu,  
kaž efu po štomje.  
maja hoberske mjehcke křídla,  
lětaja přez swět,  
wjele widžo.  
čehodla ničo njerozumja?

### wšední den

myšlenky se pnou  
jako břechtan po stromě.  
mají obrovská měkká křídla,  
létají po světě  
a hodně toho vidí.  
proč nic nechápou?

37)

35) V Rozhledu 11/1999, str. 414 a 11/2000, str. 400.

36) ČT 2 9. února 17.20 v rámci cyklu Velký vůz. Viz také Česko-lužický věstník 2005/6.

37) Vyšlo v antologii *Na druhé straně slunce*, str. 35 (překlad Milan Hrabal) a v Rozhledu 2003/8, str. 282. K pochopení druhé básně je třeba znát postavení mladé generace v současné lužickoserbské společnosti.

### mlodžina ma přisporjec

mać zemje a hwězdow  
łahodna zernička towaršnosće  
oazow słódna woda  
dźiw všědneho dnja  
intrigi spowalaca móc  
nadźija  
armeja kušich rozumow

mrěje  
aprylskeho žorta dla

připiwać ma, ale njewupić  
iluziju žiwjenja zdźeržeć  
stajny pak wučomnik być  
po lužach chodzić  
ocean rozkładować  
rolu zworać, wusyc, njeznjec  
jałmožnu na kolenach brać  
emancipatorisku chutnosć zakitować  
čiše zdorostnić

### mládež má vyrústat

matka země a hvězd  
křehká jitřenka společnosti  
sladká voda oáz  
zázrak všedního dne  
síla strhávající intriky  
naděje  
armáda krátkých rozumů

umírá  
kvůli aprílovému žertu

má připíjet, ale nevpít  
zachovat iluzi života  
leč být stálým učedníkem  
chodit kalužemi  
rozebírat oceán  
zorat pole, osít, nesklízet  
na kolenou brát almužnu  
ochraňovat emancipátorskou vážnost  
tiše zdospělet



**Katka Andersec** (1978), po svatbě

**Katka Baierowa** vystudovala zubní lékařství v Lipsku. Vytříbená dívčí poezie nevybočuje z rámce. Typický je popis stavu, ve kterém se dívka nachází. Všimá si všedních úskalí, avšak myšlenky nejsou všední a zasedlé, v každém případě nosí emoce lehce okořeněné (sebe)ironií. Hlavní hrdinkou je však vždy básnické já. Dobrá je propracovanost vzájemného dorozumívání veršů. Podoba díla je uvolněná, ale je poněkud svázána nevyšperkovaným mateřským jazykem, tvarem se podobá Marji Krawcec (provázáním veršů). Publikovala zatím časopisecky. V roce 2002 jí vyšla dvojjazyčná prvotina *Lubosc je pola mje zaklinkata/ Zazvonila u mne láska* (Spolek česko-lužický, Praha 2002). V posledních dvou letech dochází k tvůrčímu přerodu nejen tématickému, který ještě není popsateľný. Žije v bavorském Erdingu. Rozhovor s autorkou vyšel v Česko-lužickém věstníku 2002/5.<sup>38)</sup>

hdyž budu wulka  
mi wšitko rozkladžeš  
hakle potom  
budu zrozumić  
zo je swět kula  
zo njej za plotom kónc  
potom budže  
so moja idylka sypnyć  
mi wěšćiš  
a to da ći prawo  
mi kraj za plotom  
zamjelćić

až budu velká  
všechno mi vysvětlíš  
teprve potom  
pochopím  
že je svět kulatý  
že není za plotem konec  
potom se  
moje idyla sesype  
věštíš mi  
a to ti dává právo  
mi zemi za plotem  
zatajit

sym tebi luba  
ty mi luby sy  
tak wobaj  
lubaj  
njejprekročimój jewišćo naju dźiwadła  
ja clown  
ty kašpor  
činimój kekliju  
publikum njewidži  
lubeju  
ani pót pod šminku  
jeno so směje  
sčěři  
kak mam ja će k norje  
ty mje k norje maš

jsem ti milá  
ty jsi mi milý  
tak oba  
milenci  
nepřekročíme jeviště našeho divadla  
já klaun  
ty šašek  
hrajeme komedii  
publikum nevidí  
milence  
ani pot pod líčidly  
jen se směje  
chechtá  
jak si z tebe dělám blázny  
ty si děláš blázny ze mne

39)

38) Vyšlo pod názvem Velikonoční rozmluvy s Katkou Andersec.

39) Vyšlo ve sbírce *Lubosc je pola mje zaklinkata*, elektronická kniha, zveřejněna na adrese [http://luzice.euweb.cz/Katka\\_Andersec/Katka\\_Andersec.html](http://luzice.euweb.cz/Katka_Andersec/Katka_Andersec.html) (přeložil autor článku).



**Fabian Kaulfürst** (1978) vystudoval

sorabistiku, politologii a náboženství na lipské univerzitě. Nyní pracuje v Lužickosrbském ústavu v Budyšině. Reflexivní lyrik, soustřeďuje se zejména na společenské otázky, z nejmladší skupiny nejčastěji pracuje s podobou poetického projevu, s jazykem lidovějšího tónu. Propracovaná podoba a vůbec přístup k jazyku bude nejspíše dán tím, že Kaulfürst není rodilý mluvčí a k lužické srbsčině se propracoval postupně. Spolu s Berdem Pittkuningsem jsou pilotními autory mladší generace básnic-



kých textů v dolní lužické srbsčině. Je také hudebníkem (textař a hráč na akordeon v hudební skupině *Wólbernosće*). Zveřejňoval dosud časopisecky a v almanachu *Na druhé straně slunce*.

### Serbske nazhonjenje

I  
Njemdra njemóc  
nakazy nadžiju  
njedžiwajo na nikoho

Słowo sapa  
surowje sakrujo:  
„Serbski“ Serbam  
WUDMO  
SMĚCH

II  
Něžne nańdžeš  
nadžije nasypy  
njedaloko njedowěry

słowo sćicha  
sylzuje spomnjenje:  
„Serbski“ Serbam  
LĚDMA  
HRĚCH

### Pozitiwne džěło?

– zhľad na nowy čas –

stajnje płakać  
bjećeć, kjawćeć

horu zmylkow namjesć  
zo je lěpje widžimy  
bóle skiwlimy

a hora zakryje  
wuslědki  
prócy a potu

40)

40) První báseň byla publikována v almanachu *Na druhé straně slunce*, str. 25 (překlad Zuzana Sklenářová), druhá v kulturním magazínu *Rozhled* 11/1999, str. 409 (překlad autor článku).

## Lenka

Viz na straně 93.

## Bernd „Pytko“ Pittkunings

### Lěs

Lěs jo wuski. Žaby lichotne su.  
Jano tam a sem leši bošon mimo.  
Na łuce su rowno pšawje rozdžěłone nochatki.  
Rašojce starki njejo cesto, ale smjerš rady,  
wulicował wo zachadnosći.

Mam tebe lubo ak' wacej žednu. Wobspim wšako drugu.  
Naš nan jo pšecej měž za nejlubšu barwu modru.  
Njamam juž wěcej lušt žywy byš. Njemusym juž wěcej wizej  
pyramidy mayaskogo luda.  
Prasnjo mě gotowa našpa do awta, du bžez woblutowanja.

### Lužickosrbská zkušenosć

I  
Neurwalá neschopnost  
nakazí nadžiji  
nehledíc na nikoho

Słowo sála  
surowě spłá:  
„Srbsky“ Srbům  
HRUBOST  
SMÍCH

II  
Něžné násy  
nadže najdeš  
nedaleko nedůvěry

Słowo slabě  
slzí s paměti:  
„Srbsky“ Srbům  
SOTVA  
HŘÍCH

### Pozitivní práce?

– pohled na novou dobu –

stále brečet  
skučet kňučet

naměst horu chyb  
abychom je lépe viděli  
více křičeli

a hora zakryje  
výsledky  
snažení a potu

W spižce laže bronj. Som pšegniły po jadnu hyš.  
„Boguzěk“, Golańska-Marja groni.

### Háj

Les je hustý. Žáby jsou svobodné.  
Jen čas od času přeletí čáp.  
Na louce jsou rovnoměrně rozeseté blatouchy.  
Rašovic děda ani ne tak často, ale hrozně rád  
vyprávěl o starých časech.

Miluju tě jako žádnou jinou. Přesto s jinou spím.  
Náš táta měj vždycky ze všech barev nejradši modrou.  
Už nemám chuť do života. Nepotřebuju už nikdy  
vidět mayské pyramidy.  
Když mi nějaký jouda vrazí do auta, bez mrknutí jedu dál.

Ve skříní leží zbraně. Jsem moc líný na to, abych vzal jednu do ruky.  
„Naštěstí,“ říká Maruška.

41)

41) Převzato ze stránky [www.pittkunings.com/texte\\_sorb.htm](http://www.pittkunings.com/texte_sorb.htm) s přihlédnutím k textu zpívanému a v bookletu (přeložil autor článku). Píseň vyšla na albu *Z njeznatego luda/Vom unbekanntem Volk* z roku 1998. V závěru písně autor navazuje na nizozemského písničkáře Hermana van Veena, píseň *Ein stiller Mann*.

## Ute Henselowowa

### Ja se moluju

Ja se moluju  
ze žołtymi zubami,  
ze šereju šyju,  
na njej modrošamna seń.  
Moja drastwa jo carnowata,  
dłujko njej' se pałkała.  
Do mojich swětlych włosow fukał jo wětš.  
Mojeju wocowu blyšč se chowa w glědałku.  
Moluj mě!  
Weto to njejsom ja.

### Maluji se

Maluji se  
se žlutými zuby,  
se sivým krkem,  
na něm tmavě modrý stín.  
Mé šaty jsou skoro černé,  
dlouho se nepraly.  
S mými světlými vlasy si pohrával vítr.  
Lesk mých očí se ukrývá v zrcadle.  
Maluj mne!  
Přece to nejsem já.

42)

42) Vyšlo v antologii *Wjacornjeje stawanje* (Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 2000), str. 133 (přeložil pisatel článku).

## Syman Pětr Cyž

### Jarobinka

Mój pochmurjeni pomjatk žněje  
džens syły twojej' radosće.  
Ze swojoraznej pychu kryje  
so wobraz twojej' zašłosće.

### Jeřabinka

Má zatemnělá paměť sklízí  
dnes slzy tvojí radosti.  
Svěráznou okrasou se kryje  
teď obraz tvé minulosti.

Schilila jo se jarobinka.

Něť wudychał sym a sej wěsty,  
zo mjeješe ty drugeho!

We wokomiku nochcył sudzić  
wo zmylkach naju jednanja.  
Haj we tebi chcył žadosć zbudzić,  
zo by so ke mni wróciła!

Schilila jo se jarobinka.

Z wěčnosće sem so tebi bližu,  
sej lizam rany,  
tu čaka na tebję  
moja wutroba.

43)

43) Z rukopisu přeložila Zuzana Sklenářová. Vyšlo ve sborníku *Serbske nalěčo* (w Praze 2004) (Společnost přátel Lužice, Praha 2004). Parafraze na lidovou píseň Schilila jo se jarobinka. *Zpěvačce zemřel milý, neví však, zda je to štěstí nebo neštěstí, jiného už dávno má, ale není jí věrný.*

## Madlen Domaškec

### Činjenja

kofej  
čorny  
čaj  
HIGH  
trawička  
nakuzla  
křidleška

a lučibar ma towarša

44)

44) Báseň byla otištěna v měsíčníku *Rozhled* 11/1999, str. 408 (přeložil autor článku).

## Hanka Jenčec

### přechahnýc

z mortwych hałuzow  
so papjera wotlěpi  
zežoŕnjene plakaty  
su kaž lisćo w  
zahrodže so znošuja

džědo! twoja nazyma  
ma nohi krótkę  
a kćenja we włosach

nawječor nazyma powědaše:  
hdžež so štomy zelenjachu  
bě doma a zo  
puć je rozteptany

ranje je něme  
wowka jemu připrawješe  
běly karton  
dla zapisowanja skórnikow  
ale nimaja čisla ani mjena

45)

45) Vyšlo v *Rozhledu* 2003/8, str. 187, překlad autor článku.

Zlomila se jeřabinka.

Teď jsem dodýchal a jsem si jist,  
že jsi měla jiného!

Tak narychlo bych nechtěl soudit,  
zda já či ty jsi chybila,  
jen jsem chtěl v tobě touhu vzbudit,  
aby ses ke mně vrátila!

Zlomila se jeřabinka.

Z věčnosti se sem k tobě blíším,  
lížu si rány,  
moje srdce čeká,  
čeká na tebe.

### Kouzla a čáry

kafe  
černý  
čaj  
HIGH  
travička  
přikouzli  
křídýlka

a démon má společnost

### přestěhovat se

od mrtvých větví  
se odlepí papír  
zažloutlé plakáty  
jsou jako listí v  
zahradě se snášeji

dědo! tvůj podzim  
má krátké nohy  
a ve vlasech květy

navečer podzim vyprávěl:  
tam kde se stromy zelenaly  
bylo doma a že  
cesta je rozbitá

ráno je němę  
babička mu připravovala  
bílou čtvrtku  
na zapisování kůrovců  
avšak nemají čisla ani jměna

Lužickoserbská literatura je něco, co je třeba hýčkat, jako strom, o který nebudeme pečovat, pro dobré plody se musí něco udělat. U autorů devadesátých let se tato péče bezesporu vyplatila. Pakliže však tělo s výhradami tuto novou krev přijalo a čas dal za pravdu optimistům, dnešní nejmladší vlna se jeví jako více problematická vzhledem k většinové bezprostřední triviálnosti textů. Takový lehkomyšlný přístup lze přičíst na vrub mladosti autorů nebo redakční lhostejnosti. Příkladem může být **zmylk Benjamina Nawky**:<sup>46)</sup>

nječijnju zmylk  
wšitko móžu  
nječijnju zmylk  
wšitko wěm  
nječijnju zmylk  
kóždy mi wěři  
nječijnju zmylk  
sym perfekcionist  
nječijnju zmylk  
wšitko dóstanu  
nječijnju zmylk?  
wopušćich Serbow

nedělám chybu  
wšechno umím  
nedělám chybu  
wšechno wím  
nedělám chybu  
každý mi věří  
nedělám chybu  
jsem perfekcionista  
nedělám chybu  
wšechno získám  
nedělám chybu?  
opustil jsem Srby

Autor článku byl přítomen na čtení Benjamina Nawky a jeho bratra Maksymiliana ve Varnsdorfu 19. listopadu 2005. Benjamin Nawka podle zveřejněných textů představuje extrémní pojetí zdůrazněné podoby textu na úkor osobnosti autora. Tento typ veršů se hodí spíše pro dramatizované podání, které jim dodá na zvuku. *Nawkecy* a jejich tvorba se stali objektem jedné ze scének letošní schadžowanky.

Avšak i v antologii Jindřicha Kabáta se objevuje pochybnost o tom, co s lužickoserbskou literaturou bude po Juriji Kochovi a Kitu Lorencovi a výtvoři mladých autorů mají daleko do jejich dnešní tvorby, jak jsme viděli na básni Róži Domašcyny. Rozhodující úlohu i tehdy hráli učitelé, kteří studenti vedli k literární činnosti.<sup>47)</sup> Krize osmdesátých let je dávno zažehnána<sup>48)</sup> a na kvantitě je počet dorovnan množstvím tvůrců let devadesátých. Je dobře, že jde většinou o studenty sorabistiky, kteří mohou plně využít potenciál dvojjazyčnosti a vyučit se časem mistry pera.

## Hlavní prameny a literatura

*Měsíčník Rozhled, zejména ročníky 1993–2005 (Ludowe nakladnistwo Domowina, Budyšin),*  
*měsíčník Česko-lužický věstník ročníky 1991–2005 a jeho přílohy především Lužice 10 let ve sjednoceném Německu (Spolek česko-lužický, Praha 2000), Katka Andersec, Lubosć je pola mje zaklinkała/Zazvonila u mne láska (Spolek česko-lužický, Praha 2002), Divadelní příloha (Společnost přátel Lužice, Praha 2003),*  
*půlročník Přehled lužickoserbského kulturního života (Společnost Národního muzea, Praha 1958–1977), almanach Na druhé straně slunce/Na druhé straně stónca (Městská knihovna Varnsdorf, Varnsdorf/Warnočicy 1998),*  
*sborníčky Svátku lužickoserbské poezie ve Varnsdorfu: Poetický kód 200-20-2, Třetí zastavení, Lesklé kameny ve starém zdivu, Krabat v cizí noci, Návrat do světa, Neklidné časy a Ozyvena v dřevinách (Městská knihovna Varnsdorf, Varnsdorf 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004),*

46) Vyšlo v *Rozhledu* 2004/7, str. 252.

47) *Zřejmě se tak dosud nedělo na gymnáziu v Chotěbuzi, v minulých letech tato instituce neplnila svoji roli, žáci neopouštěli školu s dobrými jazykovými znalostmi. V Dolní Lužici vůbec panuje jiné ovzduší. Rodiče většinou rezignovali a nepedali dětem náklonnost k rodnému jazyku. Snad se ale blýská na lepší časy, protože v nejnovějším kole literární soutěže uspěl žák 13. ročníku Tobias Geis. (Bramborske serbske radijo 19. 12. 2005)*  
*Ilustrativní je výčet posměšných reakcí „německých“ obyvatel dolnosrbských vesnic, který podala ve svém článku ředitelka Školy dolnosrbského jazyka a kultury Marja Elikowska-Winklerowa (Škola dolnosrbského jazyka a kultury po 10 letech, Česko-lužický věstník 2003/1): „Bloß nicht Wendisch. Jetzt quatschen die wendisch. Nein, wendisch kann ich nicht. Ich hab“ damit nichts zu tun. Ich bin richtig deutsch. Nein, ich spreche ganz normal“. Rada Srbů v Dolní Lužici se však hlásí ke svému národu i „bez jazyka“.*

48) Viz v úvodu chybějící autoři, narození v desetiletí 1951–61. V osmdesátých letech se sice objevili dva noví tvůrci – Marja Krawcec a Tomasz Nawka, leč narození už v letech čtyřicátých.

sborníček *Dva večery* (Centrum křesťanské kultury sv. Vojtěcha, Ústí nad Labem 2000),  
antologie *Čas ryje brázdy* (Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1993), *Žadyn happy-end* (Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 2001), *Wjacornjeje stawanje* (Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 2000)  
a další.

Bibliografie jednotlivých autorů je uvedena v úvodech.

Kostra článku vznikla v roce 2001 a byla použita v pořadech *Zelené přetí* (vysíláno 21. ledna 2002) a *Poetické nokturno* (31. ledna 2002) na ČRo 2 Praha.

Básně byly vybírány s ohledem na reprezentativnost a dostupnost autora, dále dostaly přednost básně a překlady v Česku nezveřejněné. Tam, kde není uvedena stránka, je čerpáno z elektronické verze.

Fotografie Měřany Cušcyny Štěpán Kotrba ([www.blisty.cz](http://www.blisty.cz)), Tima Meškanka od básníka, Beaty Nastickec, Lubiny Hajduk-Veljkovičové a Andreji Wałdžic autor; Katky Baierowé Bernhard Baier, ostatní pocházejí z internetových zdrojů.

## Readers Digest lužickosrbské lyriky

**Santera pantera. Lyrika z dwurěčneje Łužicy. Lyrik aus Sorabia. Ausgewählt und herausgeben von Róža Domašcyna. Mit Zeichnungen von Christian Thanhäuser. Edition Thanhäuser. Ottensheim an der Donau 2003.**

Přestože tato publikace vyšla již před dvěma lety, stojí za to se k ní vrátit, a to především proto, že je to kvalitní antologie lužickosrbské poezie současných autorů. Vzhledem k uplynulé době se soustředím na některé zajímavé aspekty. Kniha vyšla dvojjazyčně u prestižního rakouského vydavatelství Thanhäuser a tomu odpovídá i grafická stránka a ilustrace. Jména autorů zůstala původní lužickosrbská, poznámky v závěru jsou jen německé.

V úvodu Domašcyna přesně charakterizuje vlastní pojetí současné lužickosrbské literatury jako regionální<sup>1</sup> a zdůvodňuje výběr autorů.<sup>2</sup> *Lyrika njepraša so za nacionalizmami. To wučini džěl jeje rjanosće. Při tym slušeja wozjewjene basnje, hdyž buchu originalnje w němčinje napisane, do němskorěčneje přítomnostneje literatury. A wone slušeja, hdyž buchu originalnje w serbščinje napisane, do serbskorěčneje přítomnostneje literatury. A přebasnjenja? Te slušeja čitarrej, hdyž chce je čitać. Různé prolínání autorů a překladatelů bylo ponecháno. Jedyn basni jednorěčne, tamny dwurěčne. Tak nastanu jednorěčne abo dwurěčne originale. Jedna přebasni swojske teksty, tamna tajke postupowanje wotpokaza. Jedyn da swoje basnje přebasnić, tamny basnje druhich přebasni.* Dostáváme se tedy do komplikovaného prostoru a je třeba najít styčný bod textů. *A poetki a poeća njejsu w dwěmaj kulturomaj doma, kaž to pisane prospekty potwjerdžić spytaja, su w jednej kulturje doma: w poetiskej. A ta je bjez mjenow. Tak tča teritorialnje wosrjedž. To rěka wšudže. Jich spagat mjez wosrjedž a wšudže saha hač do poetiskeje rěče, čini ju sensibelnu za pismiki a zwuki.*<sup>3</sup> Z textové rozpolcenosti se tak stává výhoda.

Kdo je tedy v antologii zastoupen? Je to **Marja Krawcec, Lubina Hajduk-Veljkovičowa, Benedikt Dyrlich, Petr Thiemann, Měřana Cušcyna, Róža Domašcyna a Kito Lorenc**. Chybí tedy národněji profilovaní autoři, především Beno Budar a Timo Meškank. Neznamená to ale, že by se lužická poetika v básních neobjevila, prostě je tam tak nějak samozřejmě (např. Lorencův *Hołbik dvě bětej nůžce ma*, vycházející ze známé lidové písně nebo Domašcynino *Spytowanje do paradiza* s citátem z Kosyka a tematikou menšiny ve vlastní zemi). Jinak jsou zde vždy pětice textů, které autory vystihují a reprezentují. Nesetkáváme se tedy s nešvarem, který se někdy objevuje, že pořadatel vybere básně, které se mu líbí, nebo že překladatel sestaví nekomplikované texty. Překládala Róža Domašcyna a Kito Lorenc. Přebásnění nejsou otrocká, ale zároveň texty nijak nepřikrašlují.

Nyní k osobitostem jednotlivých oddílů. U Marji Krawcec byly použity překlady básničiny přítelkyně Gisely Kraftové z knihy Ralbitzer Sonntag (1993). Básně pocházejí z jediné sbírky *Sudžeńca wosrjedž dwora* (1992). (V textu *Protokol wostudžeho dnja* je jeden z mála řídkých výskytů dvojného a množného čísla v téže básni, aniž by šlo o jasné případy jako třeba u rukou.) Lubina Hajduk-Veljkovičowa přeložila pouze dvě své básně, ostatní Domašcyna. U Benedikta Dyrlicha chybí básně z nejnovější sbírky *Wotmach womory* (1997), která je velmi národně orientována. Je zde pou-

žito jedno *autorské znění* ze sbírky *Fligender Herbst* (1994). U Petra Thiemanna je použit jediný překlad Lubiny Hajduk-Veljkovičové. Měřana Cušcyna své básně přebásnila sama. Róža Domašcyna a Kito Lorenc zveřejnili vlastní autorská znění. Asi nejtěžší výběr byl u poslední dvou autorů, protože ti už mají za sebou snad stovky básní v lužické srbštině i němčině. Domašcyna vybrala tři své básně ze třetí sbírky *Pobate bobate* (1999), která hodně stává na jazykových hrátkách, a dvě známé z druhé sbírky *Pře wšě ploty* (1994) (*Spytowanje do paradiza* a *Zapředžena*). Kito Lorenc je zastoupen třemi básněmi z poslední sbírky *Suki w zakach* (1998), potom dvěma staršími *Hołbik dvě bětej nůžce ma* (1979) a *Što su te kaehle* (1988).

Jak vidíte, při výběru šlo v první řadě o atraktivnost a kvalitu. Nejlepší jsou ty německé texty, které tvoří přímo německá znění lužickosrbských, čtenář má tedy možnost sledovat jak slovanský jazyk, tak mnohdy (hlavně u Domašcyny) více vysvětlující němčinu. I lužický reálii je tak akorát, takže sestavovatelka vysvětluje pouze pojem *santera pantera* jako dětskou říkanku (německy *abrakadabra*, Zuzana Sklenářová překládá jako *enyky benyky*). Svým provedením jakoby tedy byla kniha předurčena k překladům do dalších jazyků, aby nedocházelo zbytečně k tomu nešvaru, že i překladatelé do slovanských jazyků raději vyberou německou verzi textu.

Jde o nejlepší lužickosrbskou antologii posledních let, dobře zpracovanou tak, aby podala Němci stravitelný a cizozemci pravdivý obraz lužickosrbské literatury, v klasicky vysokém standardu grafického provedení vydavatelství Thanhäuser. Kniha je to jistě vyvedená, přesto však překvapí, že Salzburger Nachrichten 13. 9. 2003 označily knihu *Santera pantera* za německy psanou knihu roku.<sup>4</sup>

## Nová duše pro dolnolužické básnictví

**mysli slova zalětuju (Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 2004)**

Po prvních zveřejněných tvorbách, jejichž překlady jsme otiskli ve Věstníku z ledna 2003, se básnička s pseudonymem *Lenka* – Christiana Piniekowa dočkala celé sbírky, která vyšla na konci loňského roku v Lidovém nakladatelství Domowina. Její jméno *mysli slova zalětuju* napovídá, že rodilá Hornosrbka je vedle písničkáře Pytka prakticky jediným mladším básníkem, který systematicky tvoří v dolnolužické variantě. Přispělo k tomu nejspíše zaměstnání v choťebuzském vzdělávacím středisku ABC od roku 2001 po dlouholetém působení v Lipsku.

Jako se už v Lužici stává pomalu tradicí, jde o další ženskou autorku a další lyrické miniaturní a další standardizovanou knihu s deskami z papírové napodobeniny kůže (což nic nemění na precizní sazbě Isy Bryccyny). To by však bylo hodnocení poněkud mdlé. Prvním zajímavým faktem je, že mezi texty jsou zařazeny i básně německé. Autorka dokonce v *Rozhladu* 2004/8 v básni *Němčina* k této řeči definovala svůj lyrický vztah. Později bude jistě zajímavé zjistit, jaký typ básně je vlastní jednomu ze tří kódů (hls, dls a n), ve kterých *Lenka* píše, zda se nějak kryje s vnímáním lužické srbštiny v různých sférách života. Německé básně totiž nejsou pouhá znění básní lužickosrbských a básně jsou řazeny bez ohledu na jazyk, jsou takřkajíc *sousedy* – toto slovo příznačné pro vnímání civilního Lužického Srba autorka používá vícekrát, čímž se liší třeba od „válečnice“ Lubiny Hajduk-Veljkovičové (nejlépe v básni *lubowarjo sobuželnosće ...* v tomto čísle na str. 89), bohužel však jde o otevřenost jednosměrnou, a který postoj je správný, uvidíme za dvacet let –, takže se německé i lužickosrbské slévá do jednoho celku. Do básní se vůbec promítá práce s jazykem a z toho plynoucí „profesionální deformace“ (asi nejlépe to ukazuje název básně *instrumental – lokativ – akusativ*, str. 48 sbírky). Své poetiky se drží i tam, kde bychom to možná nečekali (viz báseň str. 38 a 43 níže), čímž lužickosrbskou poetiku poněkud modernizuje, třebaže se zcela nevzdává folklórních inspirací (mj. *Teškowa swajzba* str. 45 či *zejlerovský Pastyř* a *Anka* str. 70). Zvláštní nekonformnost, kterou v básních ukazuje, projevuje *Lenka* i ve všedním životě svými veřejnými konzistentními a zásadovými postoji k lužickosrbským problémům (často jimi nejsou ani tak různé záležitosti jako spíše různí lidé, viz rovněž báseň ze str. 76 níže). Životní postoj *Christiana Piniekowé* dává vůbec textům příznačný nádech. Jakási strážlivá syntéza lužickosrbské tradice, dvojjazyčnosti a multikulturalizmu (pozn. pro budoucí generace: v době psaní recenze toto slovo mělo ještě původní význam), což lužickosrbská literatura bezpochyby potřebuje. Přínosem sbírky je tak vlastně autorka sama.

1) Viz „regionální literatura“ na stránce 84.

2) *Protože antologie se v Budyšině prodává za nějakých 20 € a u nás asi není dostupná, dovoluji si delší citace.*

3) Viz „podoba díla“ na straně 84.

4) Podle *Rozhladu* 11-12/2003, str. 467.

**22 Co coš**      **Co chceš**  
ze mnu      se mnou  
powědaš abo      mluvit nebo  
rejowaš      tančit  
mě wucyš abo      učit mě anebo  
mucyš      mučit  
pšiwuknuš wjele      naučit se hodně  
njejo tak jasne      není tak snadně  
řečy mogu byš      jazyky mohou být  
tšašne      nebezpečně  
češčina nimščina      čeština němčina  
serbščina      srbština  
ale kaka      ale jaká

**21 Francko**      **Francek**  
ze žiwadła      z divadla  
figura      postava  
ze žywjenja      ze života  
Pražanski Karlowy most      pražský Karlův most  
a mej      a my dva  
ale nic dalej      ale ne dál  
pšez njen      přes něj

(wotgłos na graše *Maryša* Nimsko-serbskego ludowego žiwadła)

**38 W kjarcmje**      **V hospodě**  
nic njejo      nic není  
wšyčno jo      všechno je  
naju wocy      naše oči  
naju smejkotanje      naše úsměvy  
naju ruce      naše ruce  
naju pšijašele      naši přátelé  
a blido jano      a jenom stůl  
mjazy nama      mezi námi

**43 cujom**      **cítím**  
na tamnem końcu swěta      na druhém konci swěta  
milina      elektřina  
naju zwězujō      nás spojuje  
pšedwolba      předvolba  
pšawe cysło      správně číslo  
njegroń nic      neříkej nic  
pšeražijo wšyčno      vše prozradí  
twōj dych      tvůj dech

**71 w Serbach**      **w Budyšině**  
kompetentne      kompetentní  
žeńske      ženy  
notne njejsu      nejsou zapotřebí  
něnt wopytaj      teď vyzkoušej  
lěc      jestli  
jo teke tak      je to tak  
pla Serskich      i v Chotěbuzi

(pozn. red. Autorka využíwá rozdílů w pojmenování Srbů w Horní a Dolní Lužici.)

**74 lej Bob**      **widíš Bobe**  
po wjele drogach      mnoho cest  
muski musy ducy byš      musí muž projít  
ab muža jōgo pomjenili      aby ho nazvali mužem  
wjele casa musy pšejš      mnoho času musí přejít  
ab lud donawuknuš      aby se národ doučil  
lichy byš      být svobodný  
twojej pšašani      tvé dvě otázky  
we wětšu se kolebatej      se vznášejí ve větru  
dalej      dále

(po spiwanju *How many roads* Boba Dylana)

**76 Serbske zastupjarje**      **Lužickosrbšći zástupci**  
jadna rada      jedna rada  
potom zwada      potom wáda  
dwoje měnjenje      dvojí pohled  
tšoje cynjenje      trojí skutek  
jano w chorach      jen ve sborech  
po takše cušniwje      po takovém zápřahu  
spiwaju raži      zpívají rádi

**77 Dwojorěcnoś**      **Dwojjazyčnosť**  
pši nas jo tšach      u nás je strach  
muskego      mužského  
smjerš      smrt  
žeńskego      ženského  
roda      rodu  
pla suseda      u sousedů  
jo nawopak      naopak  
weto stej      přesto jsou  
ruku w ruce      ruku v ruce  
pšemocny por      silný pár

**78 Translation**      **Translation**  
serbski se rozgranjaš      srbsky si povídaš  
wo njeserbskich wěcach      o nesrbských věcech  
smej žyčylej ty a ja      jsme si přáli ty a ja  
  
in unserer Sprache      v našem jazyce  
zu leben      jsme si oba přáli  
haben wir beide gewünscht      žít

*Autorem nepodepsaných příspěvků je Radek Čermák.*

**23. února v 18 h v místnosti č. 8 v přízemí budovy FF UK, nám Jana Palacha 2, Praha 1 (stanice metra A Staroměstská) se bude konat přednáška Viktora Velka o Bjarnatu Krawcovi a lužickosrbské hudbě. Řádná valná hromada Společnosti přátel Lužice se koná dne 25. února 2006 v 10.30 v Literární kavárně Řetězová v Řetězové ul. 10 na Praze 1-Starém městě.**

## Česko-lužický věstník

Vychází ročně v deseti číslech a jednom dvojčísle v nákladu 400 výtisků. • Cena jednotlivého čísla 20,- Kč. • Vydává Společnost přátel Lužice/Towaršnosť přečelow Serbow/Towarišność pšijašelow Serbow. • [www.Luzice.cz](http://www.Luzice.cz). • Vedoucí redaktorka: Zuzana Sklenářová, PhD., Vinohradská 34, Praha 2-Vinohrady, CZ - 120 00, tel. +420 737 750 693, el. adresa [Zuzana.Sklenarova@ff.cuni.cz](mailto:Zuzana.Sklenarova@ff.cuni.cz). • Zástupce: Radek Čermák, Malkovského 596, Praha 18-Letňany, CZ - 199 00, tel. +420 721 706 715, el. adresa [Radek.Cermak@email.cz](mailto:Radek.Cermak@email.cz). • Redaktoři: Ondřej Doležal, Josef Šaur, Mgr. Kinga Kijec, Mgr. Vladislav Knoll. • Sifový redaktor a pokladník: ing. Miloš Malec, [Milos.Malec@seznam.cz](mailto:Milos.Malec@seznam.cz). • Předplatné na rok 2004: ČR 200,- Kč, zahraniční 350,- Kč (12 €), členské příspěvky 300,- Kč, pro sociálně slabé možnost požádat o snížení. • Jak si nás předplatit? • [www.predplatne.cz](http://www.predplatne.cz), [www.luzice.cz](http://www.luzice.cz). • volejte: 234 092 851 • faxujte: 234 092 813 • Pište z mobilního telefonu: SMS ve formátu: OBJ CLV JMENO PRJEMENI ULICE CISLO DOMU MESTO PSC • Odešlete zprávu psanou velkými písmeny bez diakritiky v maximální délce 160 znaků na telefonní číslo 900 11 06. Cena zprávy je 6 Kč. • [www.predplatne.cz](http://www.predplatne.cz), [www.Luzice.cz](http://www.Luzice.cz). • Abonenča ze ZRN tež přez referenta Domowiny za kulturne naležnosće a wukraj, Budyšin. • Pro ukončení předplatného je nutné se odhlásit. • Bankovní spojení na Společnost přátel Lužice: ČSOB (Poštovní spořitelna) 181 757 044/ 0300. • Redakce se neztotožňuje vždy s názory autorů. Za věcnou a slohovou stránku příspěvků odpovídají příslušní autoři. • Používat zdroje ČLV je možné s podmínkou uvedení zdroje a internetové adresy [www.Luzice.cz](http://www.Luzice.cz), je-li již dílo zatíženo autorskými právy, platí zásady prvotního zdroje. • Bytí časopisu je založeno na práci dobrovolníků. • MK ČR E 6880 • ISSN 1212-0790  
Děkujeme Magistrátu hlavního města Prahy za poskytnutí grantu ve výši 80 000,- na nový nábytek pro Hórnikovu knihovnu.